WATAPANA

Aña III　　númber 3　　april 1971

REVISTA KULTURAL DI ANTIJAS HULANDÉS

POESÍA NA PAPIAMENTO DI FEDERICO ODUBER

Den kurso di aparishón konsekutivo di „Watapana" nos a hala atenshón exklusivo riba kwáter poeta o òwtor antijano, ku ta skirbi na nan mes lenga: Pierre Lauffer, Luis Daal, Hubert Booi i Guillermo Rosario.
Pierre Lauffer a mustra nos e punto di partida den buskamento di nos propio identidat. Luis Daal a mustra nos, ku, además di un bida materialista, tin un bida místiko i espiritwal. Hubert Booi a demostrá ki sabroso nos papiamento por ta i kon nos por lag'ele lombra manera un òwtu resién simonáis. I Guillermo Rosario a hala nos atenshón riba e balor di nos mes istoria.
Awe nos ke presentá un poeta arubiano i di nos generashón: Federico Oduber. Na un prinsipio nos lo a dediká henter e número aki na e obra poétiko di e hoben poeta di 29 aña, pero debí na sirkunstanshanan fwera di nos alkanse, esèi no a tuma lugá.
Oduber ta un poeta ku un vishón, digamos, basta pesimista di bida. Tempo ku el a debutá ku poesía na papiamento den e revista „Kambio", nan (Joe Eustatia?) a present'ele komo un poeta „jen di idealismo ku ta laga su spada lombra den anochi".
E òwtor tabatá referí, konkretamente, na e poema „cinco cantica di espada". „Negligando motibunan puro artístiko — asina e òwtor ta komentá — Oduber ta jega na un exklamashón di un forsa biríl, un gritu ku a bula sali for di papel, kimando di amor i di odio, rebelde den su anhelo pa „nos isla bira un isla jen di bida nobo".
Nos lo bolbe, más adilanti, ariba e poema aki, pero laga nos tira un bista promé riba algún otro komposishón ku ta karakterisá e vishón „pesimista" of — pa uza un otro palabra kisás más adekwado — e „angustia" di e poeta arubiano.
Mientras Luis Daal, den su poema „Morto deseá" (Kosecha di maloa), a jega di skirbi: „mi ta spera di muri manera un flor", Oduber ta puntra un dado momento: „anto kon bo kièr pa mi muri?"
Su kontesta ta direkto, sunú i sin retórika: „mi kadáver/ mi lo ofresé bo/ no tin bukèt más final i más total".
Mientras Daal, den e mes poema, ta expresá ku „mi kurpa lo bira shinishi/ ku lo biba i bira un parti di bjentu", Oduber, papiando di su „restonan", ta puntra: „kiko bo ke hasi ku nan?/ traha shinishi/ hunta riba bo frenta/ garni i destruí/ hunga ku mi restonan".
Oduber su poesía no ta „bunita", es desir, e poeta no ta tuma un postura ku ta respondé na un vishón di bunitesa o agradábel di bida. Su amargura no por pon'ele pensa di un manera faborábel di bida. Daal ta kontemplá bida aki na mundo ku wowo di un krejente i ku un amor sobrenatural. E ta purba mustra nos e otro kara — e kara bon i bunita — di bida. Oduber ta enfoká su bista riba un bida kruel, un bida ku ta deskomponiendo su mes keto bai i lora bai kontra morto („. . . ora mi sintí/ta kai fei otro manera/lodo seko").

Morto no ta rondoná tur hende ku e mes un bitalidat, o mihó bisá, no ta tur hende ta biba ku e mes angustia di loke morto ta nifiká. Oduber, ku su vishón pekuliar di mundo, ta mira morto komo un elemento menasante den bida: „i mi tin/ un presintimento/ di morto na mi kwero/ (pakiko mester tin morto asina pegá na bida)". Por sierto, un expreshón poétiko i di gran alkanse. Asina èi e poeta arubiano a interpretá o reinterpretá, na su manera, noshón di morto komo úniko berdat ku a dominá algún obra di e poeta spañó Francisco de Quevedo (1580—1645) i más despwés di e poeta chileno Pablo Neruda („Residencia en la tierra").
Den nos literatura na papiamento Pierre Lauffer a jega di aludí na e vishón „pesimista" aki, anke ta na un manera mashá sutil i superfisial: „. . . Ma mir'é/ kon ku bo ke/ y bisa ku frankesa/ kiko bida tin/ sino doló . . . kon ku bo hasi/ un herida/ bida/ ta" („Mi kontesta"; „Kumbu").
Oduber su manera di expresá e vishón aki, en kambio, ta más profundo: pa medio di un „ensimismamiento" é ta penetrá más hundo den su alma. Ta un estruktura oníriko, un representashón di su sintimento manera den un soño.
Esèi ta trese, naturalmente, un skuridat den su expreshón poétiko: e kobamento den su supkonsensia ta exigí un relashón nobo i nada fásil entre su manera di sinti i e manera di expresá su mes.
Oduber no ta kompará, sino é ta identifiká bida ku morto: é ta „pega" morto na su kwero, na su bida. Asina èi, é ta laga nos „sinti" e „herida" ku bida ta.
Den e mes poema nos ta nota un proseso similar: „figurá bo, mi kièr a skonde mi mes/ den bo amor/ mi kièr a bistí mi/ ku bo amor". Anke ja un „pegamento" di morto na bida ta parse nos un vishón basta melankóliko, lo ta bon pa nos agregá ku e idea di morto a kwaha den varios otro obra poétiko di Oduber. Papiando di Aruba, por ehèmpel, é ta bisa: „ma kon/ no spera lágrima di mi wowonan awor/ mi furia/ mi médula/ mi wesonan/ nan tur ta bira bichi den bo santo blanko . . ." I é mes ta afirmá, den un otro komposishón: „b'a konkistá/ loke m'a duna/ i mi a duna/ un istoria di morto (e mesun di sémper) . . ." I ora ku é ta imaginá su mes muriendo, no ta un resignashón o un manera di muri trankilo i sosegá manera Daal den su „Morto deseá", sino un lucha i un agonía. Kisás esaki no ta nada más ku un afirmashón (paradóhiko) di bida komo un rebeldía i angustia. Daal ta deseá su morto, es desir, morto lo no sorprend'ele, pasobra é sa ku su „kurpa lo bira shinishi/ ku lo biba i bira un parti di bjentu . . . ."
Pero kiko tin tras di e bida akí pa Oduber? Den un poema „Cana conta", publiká den „Kambio" (número 7, aña 2, 1966) Oduber ta skama kurpa di un sierto grupo den nos komunidat. E ta exklamá: „hesú/ cu mi ta despreciá/ esun nan cu ta cana conta/ cu bida ta un encargo di dios . . . ." I é ta terminá: „esun nan cu ta cana conta/ cu nos destino ta den shelo/ pero kiko nan sa di esey/ mes hopi cu mi sa di tera".
Un atake, pwes, más direkto i menos kamuflá ku loke otro poetanan antijano sa hasi.
Den un konferensha, „De polylinguale literatuur van de Nederlandse Antillen",

tení na Aruba, Colá Debrot a jega di referí na e aspekto aki: „Un di e poétanan sosial ta, sin duda, Pierre Lauffer, anke é ta mustra un sierto prudensia i basilashón. E poeta arubiano Federico Oduber, en kambio, tin e tendensia di entregá su mes ku sánguer i kurasón na un kompromiso sosial. Si nos ke hasi un komparashón, anto lo por considerá Lauffer komo un poeta preokupá sosialmente i Oduber komo un poeta komprometí sosialmente".[1] Efektivamente, e „kompromiso", of laga nos bisa, e atake di Lauffer ta más tapá, skondí.

Den su poema „Mi tera" (Kumbu) é ta ataká un grupo di hende: „M'a kusji den tristesa/ I tura den ultrahe/ Riba su konfó di odio/ Prepará pa poko sin berguensa". Pero kénde é ta ataká konkretamente? Nos por rèi o sospechá, pero siguridat nos no tin. En kambio, Oduber ta klaba su fléchanan di protesta kontra un grupo determiná, sin menshón di nòmber, pero tòh determiná. „Prepará pa *poko sin berguensa*" ta vago i skur, pero „esun nan cu ta *cana conta/ cu nos destino ta den shelo* . . . ." ta más konkreto i determiná.

Laga nos tira un bista awor riba un otro poema, ku tambe a jega di sali den „Kambio" (número 3, aña 2, 1966). Esaki atrobe ta un sorto di atake, un ironía. Probablemente e poeta ta referí na e himno di Corsow: „Den tur nación nos patria . . . ."

E poema no ta hiba título, pero e ta numerá: 4. Pa kaswalidat (of intenshonalmente?) e ta konsistí di kwáter estrofa.

E di dos estrofa ta un simple enumerashón di algún imagen ku ta pará tambe den e himno i ku e poeta ta menospresiá.

Den e himno: „Nos tera ta baranca/ I solo ta kima/ Pobresa ta nos suerte/ I bida ta pisá . . . ."[2]

Den e di tres estrofa di su poema, Oduber ta desaprobá e imágennan èi komo un expreshón di loke su isla ta nifiká p'ele. I den e deláster estrofa é ta splika, na un manera irashonal, loke sí su isla ta: „mi isla/ ta un sintimento profundo/ i/ despues/ olanan/ tapa/ mi".

Nos ta keda un poko strañá, pasobra e poeta a uza un desiderativo (olanan tapá mi) konektá ku e palabra „después". Esaki ta un sintaxis un poko ilógiko, kisás, pero asina e poeta a logra un efekto di un chispaso eléktriko: un grito ku a hoga, di ripiente, den lamá . . . .

Ta meskós ku e poeta kièr a bisa: boso ta papia di „nos" isla komo un baranka, kadushi, solo, etc. Pero no tin nada más? Mi isla ta tur loke mi ta sinti p'é — e poeta lo kièr a bisa — i . . . . fiesta a kaba!

E himno ta bisa: „Pobresa ta nos suerte i bida ta pisá . . . ."

Pero Oduber: „mi isla/ no ta baranca/ ni ta miseria/ i solo ta un ilusión". O transmití den nos lengwahe komún: pa nos isla progresá nos no por splika nos isla komo un aktitut di resignashón.

Nos lucha (i no resignashón den nos „pobresa"!) mester ta „manera un kandela di speransa/ un rosa di desesperashón/ kòrá i tristo/ pero un sakrifisio/ i un último existensha . . ." („Si nos tabatá salud"; Kambio, número 8, aña I, 1966).

I ata'kí e momento propisio pa bolbe ariba e poema „cinco cantica di espada". Ta nos deber, awe ku „Watapana" ta presentá Federico Oduber na su lektor, di rektifiká e impreshón un krenchi kambòw, ku „Kambio" a jega di duna su lektor tokante e poema aki. Den e revista ajá, J. E. ta skirbi: „e nostalgia, e sintimento romántiko i pesimista ku según mi tabatá karakterisá su obra ta kompletamente ausente den e siklo aki . . . ." Pero, según *nos* manera di sinti i experimentá e poema militante aki, e sintimento „romántiko" no ta òwsente. E idealismo ta surgi netamente for di e vishón romántiko di e poeta („romántiko" den e sentido di un exaltashón di su personalidat).
E espíritu revolushonario, ku kwa Oduber a gara su spada, ta uno ku a brota fo'i un alma desesperá, despwés ku el a kontemplá un mundo jen di inhustisia i di „lágrimanan skondí".
E poeta a penetrá den su intimidat sangrante i su mokete a bira duro, meskós ku esún di Simón Bolívar, por ehèmpel. Un vishón idealista, pwes, pero ku a bòltu bin ariba fo'i un meditashón profundo, desesperá, romántiko!
I kén di, ku e „presensia di morto" a disparsé?
Kantika número 5: „ora morto gatia mi curazón/ i maínta manesé ku disgusto/ lo mi percurá pa mi mannan ta firme/ lo mi skirbi sofoká sanger fei djé papel/ pa tin grabá na shelo como na tera/ mi mokete será mi desesperacion cristalisá/ mi odio sin fin mi amor sin fin".
Den e poema aki nos ta bolbe experimentá loke José Martí a bisa na e di tres aniversario di e Partido Revolucionario Cubano:
„De odio y de amor, y más de odio que amor, están hechos los pueblos; sólo que el amor, como sol que es, todo lo abrasa y funde; y lo que por siglos enteros van la codicia y el privilegio acumulando, de una sacudida lo echa abajo, con su séquito natural de almas oprimidas, la indignación de un alma piadosa. Con esas dos fuerzas: el amor expansivo y el odio represor — cuyas formas públicas son el interés y el privilegio — se van edificando las nacionalidades".
Amor-odio ta un tema, por sierto, mashá romántiko.
Total, e sintimento romántiko i e „presensia di morto" ku ta karakterisá majoría di poesía di Oduber no a disparsé aki tampoko. Finalmente, nos kièr a señalá ku Jules de Palm a jega di pronostiká, ku Pierre Lauffer ta pará su só aínda ariba un altura solitario i ku e versifikashón kwidadosamente estilisá di Luis Daal ta duna nos di spera, ku den futuro Daal lo por subi i rivalisá ku Lauffer.
Si ta di „futuro" nos ke papia, anto no ta kwenta di para warda mira ta kén lo subi ariba e nivel (solitario?) di Lauffer. Lauffer a hasi su trabòw, demostrando ta na únda nos mester kuminsá. I e „chapi" ku Lauffer ta deseá pa nos, ju di tera, lanta ora esaki kai di su man[3] ja a wòrdu gará pa Federico Oduber. I den mannan di Oduber e „chapi" a bira un SPADA!

H. Habibe

[1] Tumá fo'i „Amigoe" (17 aug. 1966) E tradukshón na papiamento ta di nos.
[2] Teksto di Frater Radulphus, 1898.
[3] Mira „Watapana", no. 7, aña II; juli 1970 (p. 18).